

ترجمہ ترکی کتاب فارسی اول دبستان

نعمت مسگری

۱۳۹۵

عنوان قراردادی	فارسی اول دبستان بخوانیم. ترکی
عنوان و نام پدیدآور	ترجمه ترکی کتاب فارسی اول دبستان / نویسندگان فریدون اکبری شلدرد - [و دیگران]؛ مترجم: نعمت مسگری.
مشخصات نشر	تبریز: انتشارات آذر تورک، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری	۴۸ ص:؛ جدول: ۱۴×۲۱ س.م.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۸۳۴۳-۱۲-۷ ریل ۴۰۰۰
وضعیت فهرست نویسی	فیا
یادداشت	فارسی - ترکی.
یادداشت	نویسندگان فریدون اکبری شلدرد، فردوس حاجیان، حسن ذوالفقاری، مصطفی رحماندوست، محمد رضا سنگری... [و دیگران].
یادداشت	کتاب حاضر ترجمه اثر "فارسی اول دبستان بخوانیم" تألیف فریدون اکبری شلدرد و دیگران که توسط اداره کل نظارت بر نشر و توزیع مواد آموزشی در سال ۱۳۹۵ فیا گرفته است.
موضوع	فارسی -- راهنمای آموزشی (ابتدایی)
موضوع	Persian language -- Study and teaching (Elementary)
موضوع	فارسی -- رسم الخط و املا -- راهنمای آموزشی (ابتدایی)
موضوع	(Persian language -- Orthography and spelling -- Study and teaching (Primary
موضوع	خواندن (ابتدایی)
موضوع	(Reading (Primary
سهم افزوده	اکبری شلدردی، فریدون، ۱۳۴۲ -
شماره افزوده	مسگری، نعمت، ۱۳۵۳ - مترجم
رده بندی کتب	Lb ۱۵۷۷/ف۲۴۱۴۰۴۵ ۱
رده بندی دی سی	۳۷۲/۶۰۷۶
شماره کتابشناسی	۴۰۰



ترجمه ترکی کتاب فارسی اول دبستان

مترجم: نعمت مسگری

تأیید: سولماز حیدری / طرح جلد و صفحه آرایی: مهسا یمینی

ناشر: آذرتورک تبریز

سای: ۱۰۰۰ ج / رقعی / ۴۸ ص.

۴۰۰۰ تومن / بیرینجی چاپ ۱۳۹۵

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۳۴۳-۱۲-۷

مرکز فروش: تبریز- مابین سه راه طالقانی و تربیت - مجتمع تجاری استاد شهریار

زیرزمین - پلاک ۴۶ - تلفن: ۰۴۱۳۵۵۴۷۵۱۰

تلفن ارتباط با مترجم: ۰۹۱۴۱۰۱۹۲۸۰

تغییریش

فارس دیلی ایرانین رسمی دیلی دیر. بونا گۆره ده بوتون درس لیک کتابلار، دیرلر، یازیلیمیش دیر. بو اۆلکهده هر اوشاق ییتدی یاشیناجا اۆز آنا دیلینه دانیشیب، اونولا سۆزون ییتیریب، سۆز اؤیرنر. آنجاق ییتدی یاشینا اوخولدا بیر بنجه فارس دیلینده یازیلیمیش درسلیکلرله درس اوخوماغا مجبورلار. آنا دیلیندن سونرا باشقا بیر دیلین اؤیرنمهسی پیس دئییل؛ آنجا اون اؤیرنمه سیین چاغی هابئله اؤزل یول - یۆندهمی واردیر. غیر درس اوشاق لارا فارسجانی اؤیرتمکله، فارس اوشاق لارینا بو دیلی اؤیرتمه یین بئریخ فرقی اولمالیدیر. ییتدی یاشیناجا اؤز عائله سی ایله، قوهوم - قونشولار ایله فارسجا دانیشان اوشاق ساده فارس سۆز لرینین آنلامین یاشی، باش و شەر. بونا گۆره ده او، اوخولدا فارسجا دانیشماغی یوخ، فارسجا سۆز لرین آنلامین آنلاماغی یوخ، بلکه آنلاییب، دانیشدیغی سۆز لرین بارماغی اؤیرنر. آنجاق غیر فارس اوشاق لار یازیب - اوخوماغی اؤیرنمکده سادووه بو دیلده دانیشماغی هابئله اونون سۆز لرینین آنلامین اؤیرنمهیه مجبور اولار. بو مسئله سبب اولموش بو اۆلکهده درس اوخوماق غیرفارس اوشاق لارینا، فارس اوشاق لاریندان نچه قات داها چتین اولسون. بونا گۆره ده درس اوخوماق، اونلارا چوخ سیخیجی بیر ایش اولموشدور. سۆز سوز اوشاق لارین بو سیخیختیسی آنا - آنالاری دا سیخیختیا

سالمېشدير، بعضى غير فارس آتا- آنالار اوشاق لارين بو سيختى دان قورتارماق اوچون آنا دىلى يىترينه اونلار فارس دىلين اۇيرتميشلر. آنجاق بىر دىلى اۇيرنمك اوچون آنا دىلين دانىپ، آتماق هئچ ده دوز ايش دئيل. غير فارس اوشاق لارا فارس دىلين ياخشى جا اۇيرتمك اوچون اونو آنا دىلى كىمى يوخ بلكه ايکينجى دىل كىمى اۇيرتمك گركدير. اۇرنك اولاراق اينگيليس دىلى فارس اوشاق لارينا اۇيردىلن كىمى فارس دىلى غير فارس اوشاق لارا اۇيردىلمه ليدير. بونا گۆره ده درس لرین آنا دىلينده اولان اوشاق لارا اۇيرتمك گرکلى دير. بوتون بونلارى دوشسونرک يىرينجى کلاسین فارسجا کتابين اولدوقجا ساده، آخىجى هابئله ائل دىينه باخين ترجه يه چئويرديک. اوموروق اۇيرتمن لر هابئله آتا- آنالار برکە رزمه دن بارارلانماقلا سيختى دان قورتولوب، فارس دىلين داها دوزگون بولايلا اها دىن اوشاق لارا اۇيرتمکده اوغور قازانىپ، اونلارى دا سيختى دان قورتارا بىلسين لر.

بو کۆچورمه بو يولدا الک آتد، اولدوغو اوچون ايرى- اسگىک سيز، يانليش سيز اولايلىمز. بو اورس ده بىر اثر، وخويان لارين هاميسيندان ايسته بيرم داها گۆزل بير کۆچورمه اويا چىخارتماق اوچون سۆزلرين، باخيش لارين يازانا چاتديرسينلار.

نعمت مسرى